

Propuesta de Inglés Específico para las Escuelas Universitarias de Ciencias de la Salud

*M^a Ángeles García de Sola
Universidad Granada*

El proceso de la reforma de los planes de estudio universitarios está empezando en algunas titulaciones y, a medio camino, en otras. Esta es la situación de la Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud de Granada que quiere empezar su nuevo plan el año que viene, 1995-96.

El objetivo de este trabajo es presentar los 4 módulos de 30 horas cada uno, equivalentes a 3 créditos, que se ofertan en la asignatura de inglés; éstos están divididos en Reading Scientific Texts, Writing Scientific Texts, Listening to Lectures, Conferences, etc., y Nurse-Patient communication. Esto es así, para primero, informar de la situación del inglés en la Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud de Granada y, segundo, para ofrecer una alternativa posible, aunque no única, de cómo abordar la enseñanza del inglés para fines específicos cara a las Nuevas Titulaciones.

1. Introducción

De todos es conocido que nos encontramos en plena elaboración de los Planes de Estudio que van a afectar a toda la Universidad española. Unos están en funcionamiento, otros en elaboración y otros, como es el caso de la Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud de Granada, aprobados y se van a impartir en el Curso 1995-96.

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta de inglés en el área de Ciencias de la Salud que fue aprobada por la Universidad de Granada y figura en el Boletín Oficial del Estado nº 264, de 4 de noviembre de 1994, para la Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud de Granada.

Actualmente en dicha Escuela, que agrupa a la Diplomatura de Enfermería y a la Diplomatura de Fisioterapia, aparece el inglés como optativa para la Diplomatura de Enfermería y como asignatura de libre Currículum para la Diplomatura de Fisioterapia con una duración de 30 horas anuales que equivalen a 3 créditos.

Cuando empezó la elaboración de los nuevos planes de estudio en la Escuela, la Comisión encargada a tal fin pidió a los profesores de los distintos departamentos, que imparten docencia en el Centro, que elaborasen propuestas formales de cómo creían que debía quedar su asignatura enmarcada dentro del nuevo plan de estudios.

Era el momento oportuno de modificar, o al menos intentarlo, el plan actual de 3 créditos anuales, y presentar una estructuración más coherente de la enseñanza del inglés dentro de la Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud.

2. Análisis de necesidades

Para presentar la propuesta me basé en el análisis de necesidades realizado a lo largo de mis años de docencia en la Escuela. Análisis de necesidades fundamentado, principalmente, en Richerich (1983) y Richerich y Chancerel (1980), sin olvidar mencionar las dos mejores aportaciones recientes de Berwick (1989) y Brindley (1989).

En dicho análisis he recogido información de los siguientes elementos:

1. Institución, es decir, órganos directivos unipersonales del Centro.
2. Personal docente: profesorado del Centro.
3. Alumnado: los 3 cursos de Enfermería y Fisioterapia.
4. Personal asistencial: profesionales de Enfermería y Fisioterapia que realizan su trabajo en los distintos hospitales granadinos y de la costa.

El análisis de necesidades se ha ido realizando por medio de cuestionarios y de encuestas personales. Los cuestionarios se han utilizado con los cuatro estamentos, siendo más amplios y complejos los dirigidos a la Institución, Profesorado y Alumnado y, más breves y concisos, los dirigidos al Personal Asistencial. Ha sido una labor ardua y costosa el pasar personalmente, por todos y cada uno de los servicios hospitalarios, a recoger los cuestionarios; pero ha sido la única forma de "forzar" a estos profesionales a expresar sus necesidades en lengua inglesa, si es que tales existen.

Las encuestas personales han servido para aclarar los datos confusos, o poco claros, de los cuestionarios y para extraer una información más precisa y exacta. Se han utilizado con todos los cargos directivos, el profesorado y los alumnos matriculados en la asignatura.

3. Resultados

Se pueden resumir los datos más interesantes y significativos:

- A) Prácticamente el 100% de los encuestados en Enfermería manifiesta que el inglés es necesario en su campo. Sin embargo, en Fisioterapia, nos encontramos con que el francés es la lengua más necesitada, y el inglés aparece en segundo lugar. La razón es que, la pri-

mera Escuela de Fisioterapia con fama mundial, se encuentra en Francia. A pesar de ello, ninguno de los encuestados en Fisioterapia señala el inglés como innecesario.

- B) El 100% de todos los encuestados cree conveniente un aprendizaje del inglés científico. Aprendizaje que respondería a sus necesidades en lengua inglesa dentro del campo de su especialidad.

Partiendo de estos dos datos, las necesidades o intereses puntuales que se pueden extraer de los cuestionarios y encuestas son, por orden de prioridad:

1.- *Leer textos científicos:*

En esta necesidad coinciden los cuatro estamentos.

2.- *Escribir textos científicos:*

Institución = 100%; Profesorado = 89%; Alumnado = 35%;
Personal asistencial = 27%.

3.- *Escuchar conferencias, en mesas redondas, etc.:*

Institución = 60%; Profesorado = 43%; Alumnado = 35%;
Personal Asistencial = 27%.

4.- *Hablar con el paciente:*

Institución = 4%; Profesorado = 15%; Alumnado = 86%;
Personal Asistencial = 52%.

5.- *Exposición oral en congresos, mesas redondas, etc.:*

Institución = 51%; Profesorado = 43%; Alumnado = 16%;
Personal Asistencial = 21%.

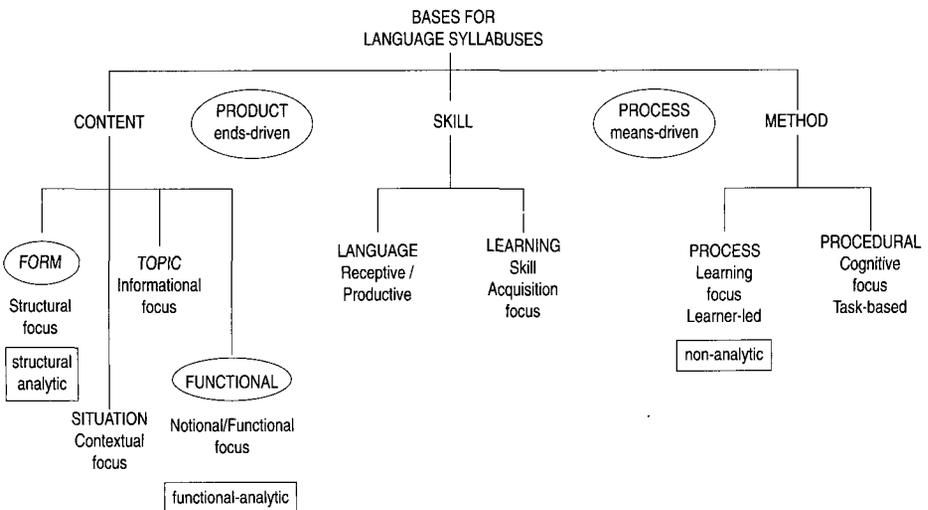
Con respecto a la lectura, hay unanimidad en su elección. No ocurre igual con las demás necesidades, viéndose claramente que, dependiendo de su trabajo, se inclinan por una u otra. Así, por ejemplo, el profesorado muestra más interés en hablar en actos académicos (jornadas, congresos, etc.), que en hablar con el paciente; justamente lo contrario de los intereses de los alumnos y del personal asistencial.

Ante el número elevado de créditos, lo que supondría la inclusión de las cinco necesidades y su dificultad en ser aceptados todos ellos, me pareció prioritario cubrir las necesidades manifestadas por el alumno y personal hospitalario o asistencial y prescindir de las manifestadas por el profesorado e institución; por considerar que sería un grupo minoritario de alumnos el que accederá a profesor y sí un grupo mayoritario el que accederá al campo laboral-asistencial.

¿Cómo responder satisfactoriamente a estas necesidades?, ¿qué curso o cursos presentar de una forma coherente y, también, por qué no, atractiva que reúna las condiciones de efectividad, posibilidad de llevarlos a cabo, que encajen en la nueva estructuración de horarios, etc.?

4. Bases para el desarrollo de un programa de lengua

Robinson (1991) nos conjuga de forma magistral y resumida las principales tendencias de las que, actualmente, disponemos para desarrollar un programa de lengua, extraídas de White (1988), Breen (1987) y Allen (1984).



Bases para desarrollar un programa de lengua
(Fuentes: White; elipses; Breen; rectángulos; Allen)

Partiendo de la base de que todas pueden ser válidas "we should treat all approaches as being simultaneously available and try to find what is most suitable for a particular situation" (Robinson, 1991) o, como nos dice Swam "the real issue is not which syllabus to put first. It is how to integrate eight or so syllabuses (functional, notional, situational, topic, phonological, lexical, structural, skills) into a sensible programme" (Swam, 1985). He decidido basar la propuesta de inglés de la Escuela de Ciencias de la Salud en las diferentes destrezas de lengua: skill-based syllabus. Pero hay que ir más allá de la concepción tradicional del aprendizaje de la lengua, basado en las cuatro destrezas (hablar, leer, entender y escribir), lo que Munby (1978) denomina "micro-skills." "Some micro-skills, for example deducing gist, can belong to more than one language skill, in this case to both listening and reading, so that courses in "learning skill" development may cover more than one of the language skills" (Robinson, 1991).

De esta forma, nos encontramos con una enseñanza/aprendizaje que, al ir más allá de la enseñanza/aprendizaje de la estructura, y/o funciones de la lengua, tiene en cuenta los procesos cognitivos que, al regular los comportamientos en lengua (Bloor, 1994), permiten analizar las funciones cognitivas susceptibles de trasbase o no de la lengua materna a la lengua extranjera (Green y Lapkin, 1984).

Este tipo (skill-based syllabus) es lo suficientemente amplio como para poder conjugar las actuales corrientes metodológicas, siempre en función de las necesidades del alumno, incluso de las necesidades de aprendizaje dentro del propio proceso de aprendizaje del alumno. Además, permite presentar una propuesta de inglés con objetivos específicos de una forma clara, concisa, comprensible a los miembros de la Comisión del Plan de Estudios que, no olvidemos, no perteneciendo al campo de la enseñanza/aprendizaje de la lengua, son los que, en definitiva, van a decidir a favor o en contra de su implantación.

5. Propuesta de inglés en la Escuela de Ciencias de la Salud. Nivel de los Cursos

Alumnos de Enfermería o Fisioterapia cuyo conocimiento del inglés les permita, de forma aceptable, la comprensión y producción de mensajes en inglés a nivel intermedio.

Situación en los planes de estudio: Materia optativa, no siendo necesaria su asignación a un curso determinado. Se ofertarían los cuatro cursos en módulos de tres créditos prácticos cada uno (1 crédito = 10 horas) en un cuatrimestre. Cada curso es independiente del otro.

1.- *Reading scientific texts:* técnicas de lectura de textos científicos en las Ciencias de la Salud.

Objetivo: Ser capaz de comprender artículos, libros, trabajos y manejar bibliografía relacionada con las Ciencias de la Salud en lengua inglesa.

Justificación: Este curso va a permitir al alumno el acceso directo a una documentación especializada, dándole la posibilidad de estar en contacto con el movimiento científico internacional no solamente durante sus estudios, sino más tarde en el campo profesional.

2.- *Writing scientific texts:* Técnicas de redacción de textos científicos.

Objetivo: Ser capaz de producir un texto científico en lengua inglesa.

Justificación: Este curso va a permitir al alumno producir un texto científico en lengua inglesa, completando así su formación científica y, en un futuro, les podrá facilitar la participación activa, si tal es su deseo, en los avances que se producen día a día en el campo de la investigación.

3.- *Attending to conferences, seminars, lectures:* Técnicas de comprensión de conferencias, seminarios, mesas redondas, clases magistrales.

Objetivo: Comprensión oral de mensajes científicos en Inglés en el campo de las Ciencias de la Salud.

Justificación: Este curso va a permitir al alumno el acceso a Universidades de lengua inglesa y a cualquier tipo de actividad científica oral tanto en el extranjero como en España.

4.- *Nurse-Patient communication*: Técnicas de comprensión y expresión oral.

Objetivo: Desarrollar en el alumno la competencia de comunicación en el campo de la Salud, es decir, que sea capaz de comunicarse en Inglés con el paciente en situación real.

Justificación: Este curso va a permitir al alumno un dominio del inglés coloquial y, al mismo tiempo, un acceso al inglés científico en las Ciencias de la Salud que les facilitará enormemente el acceso a textos científicos en inglés y les permitirá, si así lo desean, completar su formación en hospitales de habla inglesa, formando así buenos profesionales cualificados y competitivos.

Como se puede observar, estos cuatro módulos son lo suficientemente amplios como para que el profesor pueda confeccionar la programación siempre, por supuesto, de acuerdo a las necesidades de los alumnos. Alumnos que son adultos, brillantes, pues la nota de acceso a ambas Diplomaturas, Enfermería y Fisioterapia, es de las más altas de la Universidad de Granada, por lo que nos encontramos con alumnos que desean trabajar. Aún más importante, alumnos que pueden elegir libremente sus créditos, elección que lleva implícito el factor motivación. Cualquier profesor de lengua es consciente del papel determinante que juega dicho factor en todo el proceso de aprendizaje. Todo ello, sin lugar a dudas, contribuye a que el profesor realice su labor docente, de una forma efectiva para el alumno y gratificante para sí mismo.

La estructuración de la enseñanza del inglés en módulos optativos ha sido un éxito pues, tras pasar por la Comisión de Estudios de la Escuela, tuvo que pasar por la de la Universidad de Granada. Soy consciente de que sólo es una alternativa posible, no la única, de cómo abordar la enseñanza del inglés para fines específicos cara a las Nuevas Titulaciones. Está claro que cada profesor, según su centro y alumnos, deberá estudiar y trabajar su propuesta. Y será de un gran interés para los profesionales, que trabajamos en el campo de la enseñanza de lengua para fines específicos, la intercomunicación de experiencias llevadas a cabo con éxito y avaladas por la práctica.

OBRA CONSULTADA

- Allen, J.P.B.** 1984. "Functional-analytic course design and the variable focus curriculum" in Brumfit, C.J. (ed). *The Practice of Communicative Teaching*. ELT. Document 124, Oxford: Pergamon Press in association with the British Council, pp. 3-24.
- Berwick, R.** 1989. "Needs assessment in language programming: From theory to practice" in Johnson, pp. 48-62.
- Bloor, M.** 1984. "Identifying the components of a language syllabus: A problem for the designers of courses in ESP or Communication Studies" in Williams et al, pp. 15-25.
- Breen, M.P.** 1987. "Contemporary paradigms in syllabus design". Parts I and II [state of the art articles]. *Language Teaching*, Vol. 20. 2, pp. 81-92: Vol. 20. 3, pp. 157-74.
- Brindley, G.P.** 1989. "The role of needs analysis in adult ESL programme design", in Johnson, pp. 63-78.
- Green, D.Z. and Lapkin, S.** 1984. "Communicative language test development", in Allen, P. and Swam, M., eds. *Language Issues and Education Policies: Exploring Canada's multilingual resources*. ELT Document 119, Oxford: Pergamon Press in association with the British Council, pp. 129-48.
- Johnson, R.K.** 1989. *The Second Language Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richterich, R.**, ed. 1983. *Case Studies in Identifying Language Needs*. Oxford: Pergamon Press.
- Richterich, R. and Chancerel, J.L.** 1980. *Identifying the Needs of Adults Learning a Foreign Language*. Oxford Pergamon Press.
- Robinson, P.C.** 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide*. English Language Teaching. UK. Prentice Hall International.
- Swan, M.** 1985. A *Critical Look at the Communicative Approach* 2, *ELT Journal*, Vol. 39, 2, 76-87.
- White, R.V.** 1988. *The ELT Curriculum: Design, innovation and management*. Oxford: Basil Blackwell.
- Williams, R., Swales, J. and Kirkman, J.**, eds. 1984. *Common Ground: Shared interests in ESP and communication studies*. ELT Document 117, Oxford: Pergamon Press in association with the British Council.